



**UNIVERSITÀ KORE DI ENNA**  
**Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione**

<b>Corso di Laurea</b>	<b>LM/38 – LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE</b>
<b>A.A.</b>	2018-2019
<b>Docente</b>	Loredana TROVATO
<b>e-mail</b>	loredana.trovato@unikore.it
<b>S.S.D. e denominazione disciplina</b>	<b>L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese I</b>
<b>Annualità</b>	1° anno
<b>Periodo di svolgimento</b>	Annuale
<b>C.F.U.</b>	7 + 5 (E)
<b>Nr. ore in aula</b>	42 + 40
<b>Nr. ore di studio autonomo</b>	228
<b>Giorno/i ed orario delle lezioni</b>	Vd. Calendario lezioni pubblicato
<b>Sede delle lezioni</b>	sede del corso di laurea
<b>Prerequisiti</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>✗ Possedere un livello almeno B2 di conoscenza della lingua francese.</li><li>✗ Essere in possesso della laurea triennale.</li></ul>
<b>Propedeuticità</b>	Prova scritta (alla fine del corso)
<b>Obiettivi formativi</b>	Il corso intende promuovere e sviluppare le competenze linguistico-comunicative pari al livello C1 del CECR, attraverso il perfezionamento delle strutture morfosintattiche, lo studio e la pratica dei <i>lexiques de spécialité</i> , l'analisi dei discorsi istituzionali e la riflessione sulle tipologie testuali. Al contempo, si mirerà a fornire allo studente ottime conoscenze culturali relative alle questioni principali della comunicazione interculturale in ambito francese e francofono e della storia dei flussi migratori in Francia.
<b>Contenuti del Programma</b>	<p>Per raggiungere gli obiettivi prefissati, l'insegnamento di lingua francese è suddiviso in tre parti volte a fornire agli studenti le conoscenze e le competenze necessarie per l'inserimento corretto nel <i>milieu</i> professionale previsto per i laureati in Lingue per la comunicazione interculturale.</p> <p>a) Corso della docente (Prof.ssa Loredana TROVATO, 7 cfu). b) Esercitazioni (esperto linguistico, 5 cfu). c) Lettorato (esperto linguistico).</p> <p><u><b>Corso della docente: <i>Analyse du discours, argumentation rhétorique et discours institutionnels</i></b></u></p> <p>Il corso intende approfondire i concetti di “testo” e “discorso” attraverso una disamina delle principali teorie e dei principali autori, tra i quali D. Maingueneau, R. Amosy, M. Foucault, A. Krieg-Planque. A partire dalla nozione di “analisi del discorso”, ci si concentrerà principalmente sull'analisi del “discorso istituzionale” e sulla lingua dell'argomentazione nei discorsi istituzionali. Verranno affrontati anche i concetti di “ethos”, “pathos” e “logos” a partire dalle teorie dell'argomentazione retorica, sviluppate, in particolar modo, da C. Perelman, R. Amosy, P. Charaudeau e Ch. Plantin. Dalla teoria si passerà alla pratica attraverso l'analisi, la decodifica e la traduzione di alcuni discorsi istituzionali dal francese all'italiano.</p>

	<p><b><u>Esercitazioni</u></b></p> <p>✗ <i>Diplomatie, travail du médiateur et santé</i></p> <p>Le esercitazioni verteranno principalmente sulla traduzione di testi di carattere specialistico e sull'approfondimento delle <i>langues de spécialité</i> particolarmente usate nel settore della mediazione (<i>santé, droit et diplomatie</i>). Nel contempo, verranno potenziate le competenze di comprensione e produzione orale/scritta attraverso esercitazioni, ascolti (con particolare attenzione alla variazione diatopica e diastratica della lingua), simulazioni di situazioni comunicative professionali. Verranno inoltre riviste alcune <i>difficultés</i> grammaticali e fonetiche del francese.</p> <p><b><u>Lettorato</u></b></p> <p>Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (<i>actes de parole /situations de communication</i>, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti professionali; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea; saper dibattere e difendere una tesi, un'argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.</p>
<p><b>Metodologia didattica</b></p>	<p>✗ Lezioni frontali</p> <p>✗ Esercitazioni periodiche</p> <p>✗ Lavori individuali e di gruppo</p> <p>✗ <i>Approches: communicative et actionnelle</i></p>
<p><b>Risultati attesi</b></p>	<p>I risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino, sono declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello C1.</p> <p><b>CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE</b></p> <p>Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle ottime conoscenze relative alla sfera linguistico-culturale francese e francofona (anche nella sua evoluzione storica), finalizzate al corretto inserimento nel mondo del lavoro, e sviluppi la capacità di comprendere lunghi interventi o conversazioni, trasmissioni televisive o film, testi fattuali complessi e di apprezzarne le differenze di stile e registro, nonché di capire articoli specialistici e lunghe istruzioni tecniche.</p> <p><b>CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE</b></p> <p>Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione utilizzando un linguaggio chiaro e la terminologia appropriata rispetto al contesto comunicativo e/o professionale, di servirsi della lingua in modo flessibile ed efficace per le relazioni sociali o professionali, di scrivere riguardo ad argomenti complessi in una lettera, un saggio o un testo di tipo argomentativo, sottolineando i punti ritenuti importanti e adottando uno stile adatto al destinatario.</p> <p><b>AUTONOMIA DI GIUDIZIO</b></p> <p>Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano registri e stili diversi e terminologia tecnica, di esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e di argomentare il proprio punto di vista in maniera coerente e coesa.</p> <p><b>ABILITÀ COMUNICATIVE</b></p> <p>Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello C1, ovvero esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare troppo apparentemente le parole; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandone dei temi a essi connessi, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato.</p> <p><b>CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO</b></p> <p>Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello C1.</p>

<p><b>Modalità di valutazione</b></p>	<p><b>✗ Prova scritta</b></p> <p>La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello C1, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. una <u>comprensione orale</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate);</li> <li>2. una <u>produzione scritta</u> (300-350 parole circa), incentrata sulla <i>synthèse</i> di più documenti;</li> <li>3. un <u>test di grammatica</u> e lessico (con esercizi di tipo strutturato e di riformulazione), costruito a partire dal testo di comprensione scritta;</li> <li>4. un <u>testo da tradurre</u> in francese (150-200 parole circa).</li> </ol> <p>La durata totale della prova è di 3 ore e 1/2 circa.</p> <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La comprensione orale è valutata su 15; la <i>synthèse</i> su 25; il test di <i>lexique et grammaire</i> su 20. Il punteggio massimo totale realizzabile è 60.</li> <li>2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 36/60 (= 18/30).</li> <li>3. La prova di traduzione viene invece valutata in trentesimi. Si considera superata la prova se lo studente ottiene una votazione minima di 18/30.</li> <li>4. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici.</li> </ol> <p><b>✗ Esame orale</b></p> <p>L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello C1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua. L'esame orale con la docente consiste invece nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma.</p> <p>L'esame si intende superato se lo studente raggiunge sufficientemente (soglia minima: 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello C1, presenti all'interno di questo programma.</p> <p><b><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></b></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.</li> <li>2. Si ricorda che occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.</li> <li>3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.</li> </ol>
<p><b>Testi adottati</b></p>	<p><b><u>Corso della docente</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• J.-M. ADAM, <i>La Linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours</i>, Paris, A. Colin, 2008.</li> <li>• P. CHARAUDEAU, D. MAINGUENEAU (dir.), <i>Dictionnaire d'analyse du discours</i>, Paris, Éditions du Seuil, 2002.</li> <li>• A. FILHON, M. PAULIN, <i>Migrer d'une langue à l'autre</i>, Paris, La documentation française - Musée de l'histoire de l'immigration, 2015 (pp. 9-33).</li> <li>• S. GARNIER, A. D. SAVAGE, <i>Rédiger un texte académique en français</i>, Paris, Éditions Ophrys, 2011.</li> <li>• CH. GUYOT-CLEMENT, <i>Apprendre la langue de l'argumentation</i>, Paris, Belin, 2012.</li> <li>• A. KRIEG-PLANQUE, <i>Analyser les discours institutionnels</i>, Paris, A. Colin, 2013.</li> <li>• D. MAINGUENEAU, <i>Discours et analyse du discours</i>, Paris, A. Colin, 2014.</li> <li>• C. PLANTIN, <i>Dictionnaire de l'argumentation. Une introduction aux études d'argumentation</i>, Lyon, ENS Éditions, coll. « Langages », 2016.</li> </ul>

**N.B.** Poiché il corso comprende anche delle attività pratiche di analisi di discorsi istituzionali, gli studenti non frequentanti dovranno contattare la docente al fine di reperire tutto il materiale utile per il superamento dell'esame.

### Esercitazioni e lettorato

- CL. BASSI, A.-M. CHAPSAL, *Diplomatique.com*, Paris, Clé International, 2005.
- F. MOURLHON-DALLIES, J. TOLAS, *Santé-médecine.com*, Paris, Clé International, 2004.

### Materiali complementari suggeriti (non obbligatori), utili per il perfezionamento delle langues de spécialité.

- E. DAMETTE, F. DARGIROLLE, *Méthode de français juridique*, Paris, Dalloz, 2012.
- J.-L. PENFORNIS, *Français.com, Niveau intermédiaire*, Paris, Clé International, 2003.
- M. SOIGNET, *Le Français juridique*, Paris, Hachette, 2003.

### Grammatica

Per la revisione delle strutture morfosintattiche del francese, gli studenti potranno utilizzare i testi già in possesso dal corso di laurea triennale. Tuttavia, chiunque volesse acquistare una grammatica completa di riferimento potrà scegliere tra le pubblicazioni seguenti:

- F. BIDAUD, *Grammaire du français pour italophones* (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011.
- M. RIEGEL, J.-C. PELLAT, R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 2014.

Per esercitarsi, si consiglia invece la collezione seguente, disponibile in biblioteca:

- AA.VV., *Les 500 exercices de grammaire. Niveaux de A1 à B2*, Paris, Hachette-FLE, 2011.

### Preparazione alla prova scritta e alle certificazioni linguistiche

Oltre ai testi già in possesso dal corso di laurea triennale, gli studenti sono vivamente consigliati di munirsi delle pubblicazioni seguenti:

- M. BARFETY, *Expression Orale 4 - B2/C1 - Livre + CD audio*, Paris, Clé International, 2009.
- M. BARFETY, *Compréhension orale 4 - Livre + CD audio*, Paris, Clé International, 2010.
- M. GUILLOUX, C. HERRY, S. PONS, *Alter Ego, 5. Méthode de français C1>C2*, Paris, Hachette, coll. « FLE », 2010.
- A. BERTHET, C. LOUVEL, *Alter Ego, 5. Cahier de perfectionnement C1>C2*, Paris, Hachette, coll. « FLE », 2010.
- F. BIDAUD, *Traduire le français d'aujourd'hui*, Torino, UTET Università, 2015.
- C. MIQUEL, *Vocabulaire progressif du français - Niveau perfectionnement - Livre + CD audio*, Paris, Clé International, 2015.

### Dizionari consigliati

#### Bilingue (uno a scelta):

- ✗ *Il Boch + CD-ROM*, Milano, Zanichelli, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: [www.zanichelli.it](http://www.zanichelli.it).
- ✗ *Il Larousse francese. Français-italien / italien-français + CD-ROM*, Milano, Sansoni scuola editore, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.elexico.com>.

#### Monolingue (uno a scelta):

- ✗ *Le Petit Robert*, Paris, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: [www.lerobert.com](http://www.lerobert.com).
- ✗ *Le Grand Robert de la langue française*. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: [www.lerobert.com](http://www.lerobert.com).
- ✗ *Le Larousse illustré*, Paris, ultima edizione. Dei dizionari Larousse, esiste anche la

	<p>versione bilingue / monolingue a libero accesso su: <a href="http://www.larousse.fr">www.larousse.fr</a>.</p> <p>✗ <i>Le Robert Pratique. Le français à portée de main</i>, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, ultima edizione.</p> <p><u>Materiali complementari suggeriti, utili per il perfezionamento delle competenze di produzione scritta:</u></p> <p>✗ I. CHOLLET, J.-M. ROBERT, <i>Les verbes et leurs prépositions</i>, Paris, Clé International, 2007.</p> <p>✗ A. REY, S. CHANTREAU, <i>Dictionnaire d'expressions et locutions</i>, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.</p> <p>✗ AA.VV., <i>Dictionnaire des combinaisons de mots</i>, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.</p> <p>✗ AA.VV., <i>Dictionnaire de synonymes et nuances</i>, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.</p> <p><u>Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:</u></p> <p>✗ <a href="http://www.bonjourdefrance.com">www.bonjourdefrance.com</a></p> <p>✗ <a href="http://www.lepointdufle.net">www.lepointdufle.net</a></p> <p>✗ <a href="http://lexiquefle.free.fr">http://lexiquefle.free.fr</a></p> <p>✗ <a href="http://phonetique.free.fr/">http://phonetique.free.fr/</a></p> <p>✗ <a href="http://www.clipclass.net/">http://www.clipclass.net/</a></p> <p>✗ <a href="http://francite.net/education/cyberprof/index.html">http://francite.net/education/cyberprof/index.html</a></p> <p>✗ <a href="http://www.ccdmd.qc.ca/fr/">http://www.ccdmd.qc.ca/fr/</a></p> <p>✗ <a href="http://www.francaisfacile.com/index.php">http://www.francaisfacile.com/index.php</a></p> <p>✗ <a href="http://www.la-conjugaison.fr/">http://www.la-conjugaison.fr/</a></p> <p>✗ <a href="http://www.lexilogos.com/">http://www.lexilogos.com/</a></p>
<b>Ricevimento studenti</b>	<b>I semestre:</b> martedì ore 12-14, studio n°22 del 64rooms.